

**ANTOLOGIA
DEI
CANTID' ITALIANI**

2

意大利歌曲集

(附中文歌词)

高 音 用

ANTOLOGIA
DEI
CANTI D'ITALIANI
2

意大利歌曲集

(附中文歌詞)

高音用

金音樂譜出版社

前 言

凡是學過聲樂的人，大凡都學過意大利歌曲。通常練完了「合唱音程練習曲」(Chor-übungen)，而孔空五十首的練習曲練到一半左右，大體上教師都會另外指定簡單一點的意大利歌曲，例如“Nel cor più non mi sento”或“Caro mio ben”。學生自教師接到這些歌曲之後，通常都盲目地摸索其旋律，照羅馬字拼音的方式把歌詞一字一字勉強地去唸，然後不知就裡地在教師的面前詠唱一番，至於意大利歌曲具有的古典性，無以論比的美妙或樸實，既無法理解它，也無從感受它，這是所有的初學者的通病。初學者只知道遵從教師的指示：「這裡是 *f*，那裡是 *p*，最後別忘了漸慢！」大凡都如此這般練唱。

總之，一般人以為所謂的意大利歌曲，只不過是一些乾燥無味的東西，他們頂多只高興去練唱旋律比較優美的“Piacer d’amor”或“Nina”這類歌曲，像“Amarilli, mia bella”“Per la gloria d’adoravi”等歌曲則毫無興趣而把它打入冷宮。如果要瞭解這類歌曲所具有的美，是需要相當歲月的音樂學養始有可能，所以剛開始學聲樂的人，對這類沒有刺激性的歌曲往往格格不入，反而喜歡些像托斯底或庫蒂斯等人所作的富於甘美夢幻性的歌曲。

然而，起初會令你覺得乏味的這些古典歌曲，即使尚不瞭解其中滋味，也可以從學習中不知不覺地領悟到其古典性格調，這是很重要的。

這些古典歌曲完全是由典雅性的格調感所襯出的緣故，決不允許聽任感情而以激情的表情去唱它。粗枝大略的抑揚、緩急、盡情誇張的漸慢是浪漫派音樂所允許的，可是這對古典音樂是不適宜的。唯始終求其清淨、樸實地把旋律浮現出來的訓練才是重要的。這樣有節制的表現法才是聲樂的基本課題，誤以為表露感情便是音樂性的表現是現今的通病，這一點頗令人深深感慨，所以在此應該避免其表現過分。

從這些意大利歌曲起步，經年累月涉獵各類歌曲之後，前此所學習的這些歌曲，你必然會深深地感到它對你有如瑰寶散發的光芒那樣裨益匪淺。我以為再也沒有比它更純粹的材料了，況且也沒有甚麼比它更不可能賺混。實質上這便是歌的生命，才是歌的真面目。

本集是無法容納在第一冊的歌曲中特選出二十九首，按其年代的順序編輯。像托斯

底未曾介紹過的歌曲，或布拉嘎的「小夜曲」，凡有小提琴助奏的曲子都掲載了原曲與改編得比較簡單的兩種以資選用。

書後的解說或原詞等附錄，請善加利用。例如學新歌曲時，務必養成朗讀原詞的習慣，這樣才能夠領會到意大利語正確的語調，因此請利用書後的原詞朗讀，因為樂譜上的歌詞之語調顯得不够明瞭。

本集的中文譯詞爲了其可唱性與可聽度，盡量使它口語化，從詩詞獨自的立場來說實不盡完美，因此端賴諸先進指正以備來日改訂。如果要唱中文的話，其換氣的地方不盡跟原文歌詞相同，應該根據中文的詞句，選擇合理的換氣位置。

編輯部 謹識

INDICE

1	RONTANI, R.	Se bel rio.....	8
		美麗的小溪	
2	TENAGLIA, A. F.	Quando Sarà quel di	10
		哪一天才肯	
3	CESTI, M. A.	Intorno all'idol mio	16
		微風晴	
4	LEGRENZI, G.	Che fiero costume	20
		無情的人	
5	BASSANI, G. B.	Dormi, bella, dormi tu?	24
		睡吧, 可愛的人兒	
6	BASSANI, G. B.	Posate, dormite	29
		安穩地睡吧	
7	SCARLATTI, D.	Consolati e Spera!	33
		希望和慰藉	
8	SCARLATTI, D.	Qual farfalletta amante	38
		我如同一隻蝴蝶	
9	MARCELLO, B.	Quella fiamma che m'accende	43
		熊熊的火焰	
10	JOMMELLI, N.	Chi vuol Comprar la bella Calandrina.....	49
		誰要買美麗的金絲雀	
11	PICCINI, N.	O notte, O Dea del mistero	54
		啊, 夜, 溫柔神秘的女神	
12	MOZART, W. A.	Ridente la calma.....	61
		微笑般的恬靜	
13	BENEDICT, J.	La Capinera	64
		鶯鶯	
14	BENEDICT, J.	Carnevale di Venezia	72
		威尼斯的狂歡節	
15	SCHIRA, F.	Sognai	85
		夢	
16	CAMPANA, F.	Vivere e godere	90
		生命與快樂	
17	CAMPANA, F.	Verrei cangiarmi in ape	94
		如果我是隻蜜蜂	
18	LUZZI, L.	Ave Maria	97
		聖母頌	
19A	BRAGA, G.	La Serenata.....	102
		小夜曲	
19B	BRAGA, G.	La Serenata.....	108
		小夜曲	

20	GOMEZ, A. C.	Giovinetta nello sguardo	115
		深藏你眼睛裡的春情	
21	TOSTI, F. P.	Primavera	119
		春 天	
22	TOSTI, F. P.	Io voglio amarti	122
		我時時刻刻在愛你	
23	TOSTI, F. P.	Lamento d'amore	127
		愛情的憑弔	
24	TOSTI, F. P.	Pregiera	132
		祈 禱	
25	TOSTI, F. P.	Ideale	137
		理 想	
26	TOSTI, F. P.	Sogno	141
		夢	
27	TOSTI, F. P.	L'ultima Canzone	146
		最後的歌	
28	TOSTI, F. P.	Addio!	153
		再 會	
29	TOSTI, F. P.	La Serenata	159
		小 夜 曲	
	解 說		167

INDICE

ALFABETO

Ave Maria	聖 母 頌	97
Addio!	再 會	153
Che fiero costume	無情的人	20
Consolati e Spera!	希望和慰藉	33
Chi vuol Comprare la bella Calandrina	誰要買美麗的金絲雀	49
Carnevale di Venezia	威尼斯的狂歡節	72
Dormi, bella, dormi tu?	睡吧, 可愛的人兒	24
Giovinetta nello sguardo	深藏你眼裡的春情	115
Intorno all'idol mio	微 風 哨	16
Io voglio amarti	我時時刻刻在愛你	122
Ideale	理 想	137
La Capinera	鶻 鶻	64
La Serenata	小 夜 曲 A	102
La Serenata	小 夜 曲 B	108
La Serenata	小 夜 曲	159
Lamento d'amore	愛情的憑弔	127
L'ultima canzone	最後的歌	146
O notte, O Dea del mistero	喔, 夜, 溫柔神秘的女神	54
Posate, dormite	安穩地睡吧	29
Primavera	春 天	119
✓ Preghiera	祈 禱	132
Quando Sarà quel di	哪一天才肯	10
Qual farfalletta amante	我如同一隻螟蛾	38
Quella fiamma che m'accende	熊熊的火焰	43
Ridente la calma	微笑般的恬靜	61
Se bel rio	美麗的小溪	8
Sognai	夢	85
Sogno	夢	141
Vivere e godere	生命與快樂	90
Verrei cangiarmi in ape	如果我是隻蜜蜂	94

Se bel rio

依旺芳 填詞

美麗的小溪

Raffaello Rontani
(15...-1622)

Andante (♩=116) *dolce*

1

p

1. Se bel rio, se bel - l'au - ret - ta - fra l'er - bet - ta - sul mat -
 2. Se già mai tra fior ver - mi - gli, - se tra gi - gli - ves - te
 1. 美 麗 婉 紅 花 的 小 溪, 陣 陣 和 風 輕 吻
 2. 小 小 紅 花 和 白 花, 點 點 青 綠 的 河

tin mor-mo - ran - d'er - ra; se di fio - ri un pra - ti -
 l'al - ba un au - 'reo ve - lo e su ro - ri te di zaf -
 水 兩 面 起 滿 漣 溪 水 淙 淙 淙 流 經 似
 兩 岸 成 花 邊 潺 潺 流 淙 淙 水 流 似

cel - lo si fa bel lo, noi di - ciam: ri - de - la ter - ra.
 fi - ro mo - ve in gi ro, noi di - ciam, - che ri de il cie lo.
 山 谷 田 野 不 停, 新 歌 唱 着 就 大 地 有 個 青 春 翠 天。
 為 小 花 草 愛 歌, 歌 唱 着 永 遠 有 個 春 天。

rit.

a tempo

p

Quan-do av-
Ben è
伊 人 使
縱

vien che un Zef - li - ret - to per di - let - to bag-ni il piè nell' on - de
ver: quan-do è gio con - do ri - de il mon - do ri - de il ciel quando è gioi -
小伊 人 不 再 歡 樂 溪 水 永 遠 水 映 魚 蝦 四 空 的
腳 浸 水 灘 岸 裡 着 天 面 的

rit.

chi - are, sì che l'ac - qua su - l'a - re - na scherzi a pe
o - so; ben è ver: ma non - san po - i, co - me vo
通 逸, 溪 邊 柔 柳 垂 枝 輕 拂 水 面 不
微 笑, 溪 水 徐 徐 流 經 多 少 個 小 村

rit.

a tempo *rit.*

na, noi di - ciam - che ri - de il ma - re.
i, fa - re un ri - so gra - zi - o - so.
息, 葉 落 紛 紛 如 小 舟 千 百。
落, 永 遠 帶 去 許 多 個 情 趣。

con. grazia *rit.*

Quando Sarà quel dì

哪一天才肯

方曉明 譯詞

Antonio Francesco Tenaglia
(16.. - 16..)

Allegro giusto (♩ = 52)



(♩ = 116)

mf



(♩ = 144)

Ca - ra boc - ca, dil - lo tu; se a' ca -
哪 一 天 才 會 看 到 你 那 可

rit. *a tempo*

rat - te - ri di ro - se che sul lab - bro a - mor ti
愛 的 櫻 桃 小 嘴, 對 我 深 意 地

po - se, mi fai leg - ger: ser - vi - tù?
吐 露 出 一 句 肺 腑 真 情?

f *p*

messtamente

Con - to l'o - re ad u - na ad u - na co - me fos - ser
光 陰 似 箭 已 經 流 失 數 年, 我 依 舊 耐

an - ni in - te - ri, ma nel col - mo dei pen - sie - ri,
心 地 期 待, 積 年 累 月 的 願 望

ma nel col - mo dei pen - sie - ri tro - vo scar - sa
積 年 累 月 的 願 望 從 來 沒 有

la for - tu na. E se vi - ver si può
兌現的信。 如果我永遠健

rit *P a tempo*
più, ca - ra boc - ca, dil - lo tu: se a' ca - rat - te -
在, 哪一天才會看到你 - 那可愛的

ri di ro - se che sul lab - bro a - mor ti di
櫻桃小嘴, 對我深意地

po - se mi fai leg - ger: ser - vi - tù?
吐露出一句肺腑真情?

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The key signature is G major (one sharp). The vocal line is written on a single staff with a treble clef, showing several measures of rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs), featuring a steady rhythmic pattern with chords and moving lines.

The second system continues the musical score. The vocal line begins with the Italian lyrics "La mia fede m'assisi" and the Chinese lyrics "我深知不能". Above the vocal line, the instruction "con brio" is written. The piano accompaniment continues with its established harmonic and rhythmic structure.

The third system of the score features the vocal line with Italian lyrics "cu - ra che par - lar — sem - pre — di noi quel - la don - na" and Chinese lyrics "輕 信， 說 你 · 已 經 移 情 別 戀， 誰 膽 敢 信". The piano accompaniment provides a continuous harmonic support.

The fourth system concludes the page with the vocal line singing "mai non può, che fè bel la la na - tu - ra." and Chinese lyrics "口 誹 謗 我 美 麗 動 人 的 愛 人!". The piano accompaniment ends with a final chord and a few sustained notes.

f *rit.* *a tempo*

E se vi-ver si può più, ca-ra boc-ca, dil-lo tu;
如 果 我 永 遠 健 在, 哪 一 天 才 會 看 到 你

se a' ca-rat-te-ri di ro-se che sul lab-bro a-mor-ti
那 可 愛 的 櫻 桃 小 嘴, 對 我 深 意 地

assai cresc. *f rit.*

po-se mi fai leg-ger: ser-vi-tù?
吐 露 出 一 句 肺 腑 真 情?

f rit. *f con brio*

Intorno all'idol mio

微 風 哨

方曉明 譯詞

Marco Antonio Cesti

(1620 -- 1669 ?)

Largo amoroso (♩=84) *ben portando la voce e molto espress.*

3

p con delicatezza e legato

In - tor - no al - l'i - dol
請 你 輕 撫 我的

cresc.

mi - o spi - ra - te - pur, spi - ra - te, au - re,
愛 人, 微 風, 請 你 輕 輕 吹, 微 風,

cresc.

ff *mf* *tr* *p* *tr* *mf*

au - re so - a - vi e gra - te, e nel - le guan - cie -
吹 吧! 溫 柔 的 微 風 哨! 朝 她 粉 紅 的